

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLOGICAS

EDICION CONMEMORATIVA EN OCASION
de la
XXXV REUNION DEL CONGRESO INTERNACIONAL
DE AMERICANISTAS

AGOSTO, 1962

PUBLICACIONES

9

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

ROBERTO ESCALANTE HERNÁNDEZ

El Cuitlateco



INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

MEXICO

1962

PM 3738
. E 74



ANT

1. Preámbulo

La necesidad de contar con descripciones generales de todas las lenguas de México, especialmente de aquellas desaparecidas o próximas a desaparecer, llevó al autor de este estudio a abordar la descripción del idioma cuiclateco, que se dejó de hablar hace más de cuarenta años.

Se agradece al profesor Mauricio Swadesh el cuidado y la paciencia que desplegó en la dirección de la investigación, así como en su presentación, debiéndose expresar también nuestro agradecimiento al Centro Electrónico de Cálculo de la Universidad Nacional Autónoma de México, por su valiosa cooperación en el proceso mecánico del tratamiento de los datos.

2. *Introducción*

El cuitlateco es un idioma que se hablaba en una gran extensión del Estado de Guerrero, en casi toda la provincia de los Cuitlatecas del Imperio Mexicano, en lo que actualmente son los municipios de San Miguel Totolapan, Ajuchitlán y Atoyac de Alvarez. Una pequeña parte de su territorio estaba dentro del Reino Tarasco, y pagaba tributo al Caltzontzin. Esta es la parte conservadora, en especial el pueblo de San Miguel Totolapan, cabecera del municipio del mismo nombre, donde se preservó el idioma hasta nuestros días. Poco sabemos de la cultura original del pueblo que lo hablaba, pues las Relaciones del siglo xvi (Garcés, 1579, p. 38, y Pinto, 1579) lo describen como un pueblo agricultor; sin embargo, los elementos culturales presentes hoy en día no nos permiten construir una hipótesis sobre sus características culturales originales, ya que han sufrido el influjo de los tarascos primero, y luego el de los españoles. Una investigación del tipo físico de la población actual de San Miguel Totolapan (Faulhaber, 1947), la relaciona con los grupos del sureste de la República en cuanto a los índices de la cabeza y de la cara, y con los grupos vecinos en cuanto a la estatura.

El cuitlateco no tiene parientes lingüísticos cercanos; según parece, su afinidad menos lejana es con las familias Yutonahua y Chibcha en un período anterior a la divergencia interna de estas familias (Arana, 1958; Swadesh, 1960b), sin pertenecer a ninguna de las dos (fig. 1).

Como dijimos antes, el núcleo más conservador del idioma era la parte que estaba dentro del Reino Michoacano, que comprendió los pueblos de Ajuchitlán y San Cristóbal en el municipio de Ajuchitlán, y los pueblos de San Miguel Totolapan, Valle Luz I, Valle Luz II, Santa Catarina y La Tinaja en el municipio de Totolapan (fig. 2). En todos estos lugares se conservó hasta principios de este siglo, cuando comenzó a ser sustituido por el español, desapareciendo

primero en las generaciones jóvenes que, aunque lo entendían, ya no lo hablaban. San Miguel Totolapan es el último lugar donde todavía quedaron personas que conocían esta lengua, pero que habían dejado de hablarla. En 1937, cuando el investigador Pedro Hendrichs hizo su primera visita al pueblo de Totolapan, habían unas seis personas que recordaban esta lengua, y este autor señala a la señora Constanza Lázaro como una de las que sabían más del cuitlateco.

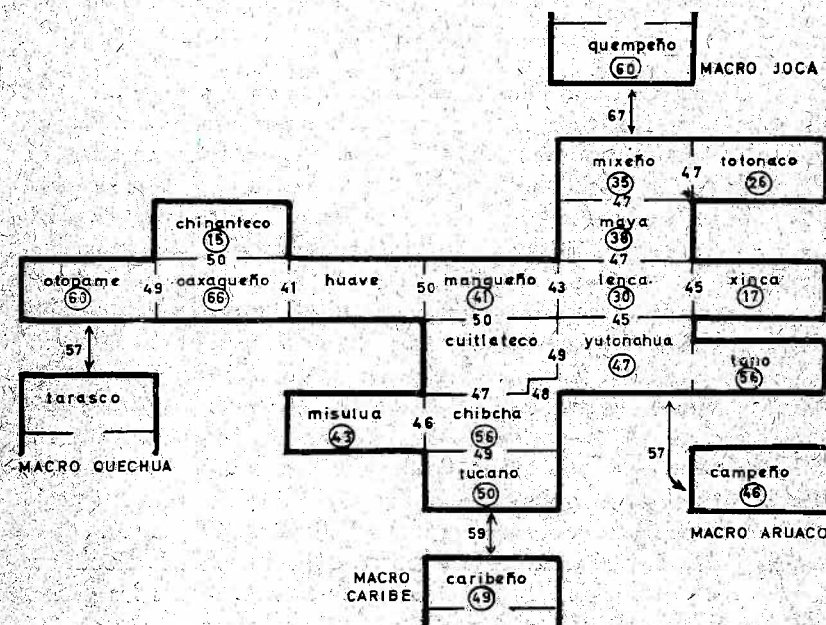


FIG. 1.—La red lingüística macro-maya y sus nexos con las redes vecinas. (Swadesh, 1960' b).

En 1958 cuando la lingüista Evangelina Arana llegó a este pueblo en busca de otro informante, pues la señora Constanza había muerto, encontró a Juana Can, quien es la última informante de esta lengua.

El primer vocabulario conocido fue publicado por Nicolás León (León, 1903), mencionándose en esta publicación que existía una gramática o arte del siglo XVIII que se ha perdido. Este vocabulario inicia la investigación moderna del cuitlateco, ya que el etnólogo Roberto J. Weitlaner, sorprendido por la semejanza de esta lengua con el ocuilteco e insatisfecho con la transcripción fonética de León, sugirió a Hendrichs que en sus viajes a la "Tierra Caliente" de Guerrero, inda-

gara sobre el paradero de esta lengua. Hendrichs encontró, como ya antes se dijo, a los últimos hablantes de esta lengua, de quienes recogió toda la información posible con la que publicó unas Notas Gramaticales en su obra *Por tierras ignotas* (Hendrichs, 1946, T. II, pp. 220-45). Norman A. McQuown hizo el primer análisis de los fonemas de esta lengua (McQuown, 1945).

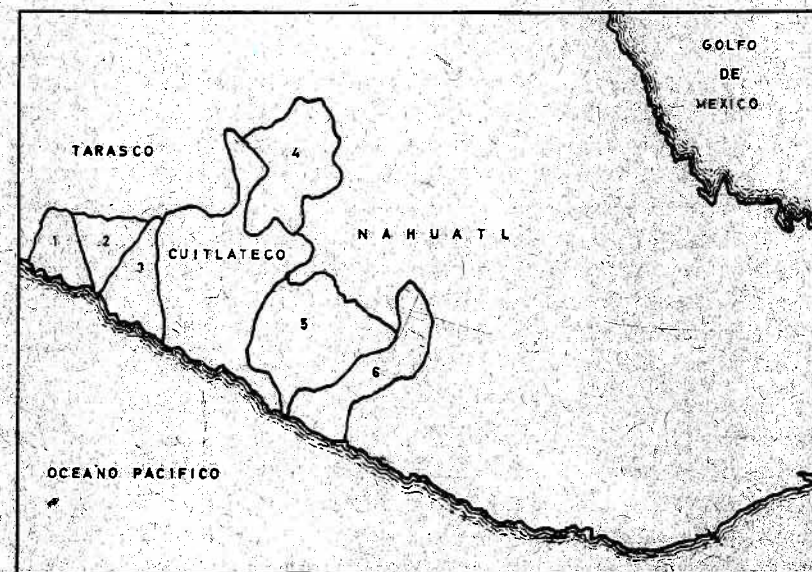


FIG. 2.—El cuitlateco y las lenguas vecinas. 1, tolimeca, desaparecida; 2, chumbia, desaparecida; 3, panteca, desaparecida; 4, lenguas desaparecidas; 5, tlatotepehua y otras lenguas desaparecidas; 6, tlapaneca.

Con el descubrimiento hecho por la lingüista Arana se reanuda la investigación de esta lengua en 1958. Un año después los lingüistas Mauricio Swadesh, Arana, el autor de este estudio y algunos estudiantes de la Escuela Nacional de Antropología hicieron dos viajes al pueblo de Totolapan para recoger material del cuitlateco con la señora Can. La circunstancia de contar nada más con un informante, y la necesidad de una descripción completa y moderna de esta lengua, hicieron que el autor se decidiera a adoptar como tema de tesis profesional el estudio descriptivo del cuitlateco. Este trabajo llenó esa finalidad, pero para su publicación se ha agregado el vocabulario cuitlateco-español.

Han habido varios intentos de clasificar el cuitlateco. Walter Lehman, (Lehman, 1920) lo clasificó con los idiomas californianos y con el tlapaneco; Hendrichs (Hendrichs, 1947) pensó que el parentesco de este idioma debía buscarse en las lenguas ximca y quiché; Weitlaner lo ha comparado con los idiomas hokanos, y con algunos de la familia Macro-Mixteca (antes Oto-mangue) y el tarasco, encontrando semejanzas que más que definir el parentesco del idioma que nos ocupa, sugieren una muy antigua relación de estas lenguas. La lingüista Arana (Arana, 1958), ha definido mejor la afinidad de esta lengua usando la técnica lexicoestadística llamada *Glotocronología*. Sus cifras indican que el Mexihca y el Paya son los que tienen relaciones menos lejanas con el cuitlateco; el primero diverge en 49 siglos mínimos, y el segundo en 47 siglos mínimos. Swadesh (Swadesh, 1960a) ha comparado algunos rasgos gramaticales del cuitlateco con los de otras lenguas de México, hallando que este idioma forma palabras compuestas que tienen el elemento calificador en segunda posición, fenómeno paralelo en las lenguas del grupo Macro-mixteca y ciertas lenguas mayenses; por otra parte, el cuitlateco usa sufijos subjetivos de posesión al igual que los idiomas de la familia Yutonahua.

Nuestros datos proceden en su mayoría de la obra de Hendrichs (op. cit.), y de nuestra informante la señora Can. En relación con los datos del primero hay que señalar su pluralidad, es decir su procedencia de varios informantes, de modo que lo que gana en cantidad lo pierde en exactitud ya que abundan las grafías distintas para elementos iguales, siendo los paradigmas muy fragmentarios, ya que a veces sólo muestran una forma inflexionada. Tenemos noticia de que el señor Lemley ha recogido datos de esta lengua, pero hasta hoy no nos ha sido posible confrontarlos.

La señora Can aprendió el idioma cuando era niña, de su abuela paterna Reyes Meregilda; recuerda que entonces había cerca de veinte personas que lo hablaban, la mayoría de la generación anterior a los padres de nuestra informante. A raíz de la muerte de su abuela dejó de hablarlo, y esporádicamente sostenía conversaciones con las contadas personas que entendían este idioma. Después de cuarenta años de no usarlo, en favor del español, es inevitable que haya olvidado una gran parte de esta lengua. Sus datos son en su mayoría recuerdos de conversaciones oídas cuando pequeña, y una corta colección de textos cuyo análisis ha servido para la identificación de los morfemas y para verificar los datos de Hendrichs.



Señora Juana Can, última hablante del cuitlateco. (Enero de 1961)

3. Fonética

Los fonemas nativos del cuitlateco pueden representarse así:¹

	AGUDOS		GRAVES				
	Dentales	Palatales	Velares	Labiales	Glotales		
Obstruyentes	t l	c S	k k ^w	p	ʔ h	sordos	
Nasales	d l	y	g w	b	— —	sonoros	
Vocales	n			m			
		i	i u			altas	
		e	a o			bajas	

Agudo y grave son términos acústicos; los sonidos graves tienen un resonador bucal de una sola pieza (posición velar o glotal, ó articulación labial); en tanto que los sonidos agudos tienen dos cajas de resonancia formadas por la posición de la lengua en los puntos medios de la boca (posición dental y palatal). (Jakobson, 1938).

Oclusivas: Existen seis oclusivas sordas (incluyendo una africada): p, t, c, k, k^w, ʔ.

p es bilabial; ejs.: pú²li algodón; incípélu charumasca.

t es dental; ejs.: tá²lu camarón; yuketú ustedes conocen.

c es africada palatal como la "ch" española; ejs.: céla barriga; bacúga jitomate.

k es velar; esp. kilo; ejs.: ká²da, jicara; wiSkicú tarde.

k^w es labio-velar, como en esp. cuando; ejs.: k^wa- apretar; eyek^wini ustedes.

ʔ es glotal, es un corte brusco del sonido; ejs.: á²bu plátano; pelé²e comal.

¹ Tiene además ciertos sonidos que sólo aparecen en palabras prestadas del español: f, s, r, rr.

Fricativas sordas: Hay cinco fricativas sordas: f, l, s, S, h.

f es labiodental; únicamente en préstamos del español: flóho flojo.

l es dental, lateral; se pronuncia como jl; ejs.: lala árbol; ilí²i mosca; ultimi bebi.

s es dental, acanalada; únicamente en palabras prestadas del español; ejs.: sandiya sandía; pása mucho, muy.

S es palatal, acanalada; como x en xocoyote del español de México; o como la "ch" francesa. Ejs.: Se que; báSa lluvia; aSkó marido.

h es glotal, parecida a la "j" del español, pero con fricción débil. Ejs. hwé sí; úhu zancudo; ahpiyí mi mamá.

Fricativas y continuantes sonoras: Hay seis fricativas y continuantes sonoras que son: b, d, g, w, l, y.

b es bilabial; ejs.: bá²bi cachetes; a²bibu hay.

d es dental; ejs.: dála escoba; me²melidí estoy comiendo.

g es velar como en guerra; ejs.: go²nó pasado; Siléga avispa.

w es labio-velar, como gu en guardia; ejs.: wi²i comprar; liwi ardilla.

l es continuante dental, lateral; ejs.: la²yo²lé correremos; 'óla pez.

y es palatal, sin fricción fuerte; ejs.: yimi ahora; eyó tú. Ante i átona se funde casi en pronunciación con la siguiente: tahtiyi mi papá.

Trinantes: El cuitlateco tiene el sonido golpeado r, y el trinante rr, sólo en préstamos del español:

r es dental, de un golpe, ejs.: próbi pobre.

rr es dental, trinante, ejs.: rríko rico; perrúSi malo.

Nasales: El cuitlateco tiene dos fonemas nasales: m, n.

m generalmente es bilabial, ejs.: malí²i pescado; pimi conejo; nempá²a huamúchil; tiene la particularidad de pronunciarse labiodental antes de consonante l; ejs.: umlá chico.

n generalmente es dental; ejs.: niwi ayer; kíni mar.

Ante una velar w se pronuncia velar, cunwé agarra; no se ha encontrado ante g ni en palabras prestadas, posición en que esperaríamos esta variante.

Vocales: El cuitlateco tiene un sistema de seis vocales: i, a, u, o, i, e; que representan dos grados de abertura y tres posiciones: neutra, labial y palatal, respectivamente.

i es neutra y relativamente alta. Al principio de palabra se pronuncia más alta; ilí se fue; al final de palabra y tras consonante labial se pronuncia más baja: mihku perro; liwi águila.

a es neutra y baja; ejs.: ahk^wami²i dále; pála cuatro.

u es labial y alta; ejs.: úmi *agua*; úhu *zancudo*.
o es labial y baja o media baja; óla *pez*; a²beyó *paja*. En sílaba cerrada es baja; moló²o *bebe*.

i es palatal y alta; ejs.: ihtéla *aire*; tulí²i *luna*; tuní *nombre*.
e es palatal y baja; ejs.: eli *dijo*; ahcé *abuelo*.

Las vocales llevan antepuesto un cierre glotal —semejante al fonema ?— al principio de frase. Este sonido se pierde si la vocal va en medio de frase.

Acento. El cuitlateco tiene un fonema suprasegmental, el acento (´) que únicamente va en la última o penúltima sílaba; aún si la palabra es compuesta siempre tiene uno y sólo un acento. Ejemplós: dúhci *maíz*; duhci *ver*; iwíllími *rio*.

Distribución de los fonemas.

Al principio de palabra puede haber cualquier vocal o cualquier consonante; excepto ?, h. Ejs.: pú²li *algodón*; túhtu *flor*; cí²i *chico*, *niño*; kóli *codorniz*; k^wadéla *berdolaga*; bulká *huevo*; dúdu *olla*; giléwi *cara*; wáhci *hijo*; yími *hoy*; lu²lú²bi *calabacita*; fiskál *fiscal*; líni *mujer*; sínó *sino*; Séti *porque*; awéla *sapo*; ehpó²o *elote*; í²nu *hermana*; iyí *este*; -olí² *bebió*; úli *pelo*. Grupos de consonantes en posición inicial se encuentran solamente en una palabra nativa hwé *sí*, de sentido marginal; y en palabras prestadas del español; flóho *flojo*; frastéru *forastero*.

Al principio de sílaba interna puede haber cualquier consonante; ejs. (la división es silábica): áh-pí *mamá*; áh-ta *aquel*; im-ci *tía*; áh-ku *abuela*; áh-k^wi *le da*; bi-²i *estiercol*; á²-bu *plátano*; ká²-da *jacarita*; dá²-li *epazote*; ku-yí *mi pie*; ca²-gú *cuánto*; ti-wi-li *uno*; ú-hu *zancudo*; pa-sa *mucho*; bi-Si *chile*; pá-la *cuatro*; pi-mi *conejo*; kú-ni *nube*. No hay grupos consonánticos al principio de la sílaba interna, excepto en palabras prestadas; ejs.: pá-nyu *rebozo*.

Al final de palabras sólo puede haber vocal; ejs.: kúni *mar*; ká²bé *buseas*; níwi *iguana*; kála *dos*; úhpu *hilo*; pi²nó *nombre de un arroyo*. Al final de sílaba inicial o no final, en palabras nativas, se encuentran sólo: p, b, ?, h, l, l, S, m, n; ejs.: á²-bi *hay*; ab-Sé *tira*; cí²-me *talla*; ih-tí *voy*; kúS-ta *jacara*; im-tí *cabeza*; in-cú *él*. Además hay un grupo biconsonántico ?b; ejs.: la²b-lé *tendremos*.

Contrastes.

Los fonemas del cuitlateco pueden agruparse en oposiciones o contrastes, tomando como base sus propiedades comunes. Hay oposición proporcional entre t/d; k/g; p/b; l/l; S/y; ya que existe una relación sorda/sonora; y todos estos fonemas son obstruyentes. Ejs.:

ti *pues*; di *el que*. Dentro de estos pares paralelos se ve que t/d, l/l forman un cuadro de dos por dos; apical por lateral, sordo vs. sonoro; lála *árbol*; lála *su casa*.

Las vocales también se presentan en oposiciones proporcionales, con la relación alta/baja; i/e; i/a; u/o. Ejs.: áhci *abuelo*; ihci *desear*.

Las consonantes palatales del cuitlateco c, S, y, forman una oposición triple, sin otro paralelo en el sistema. Ejs.: cawi *tortilla*; Sáwi *nace*; yamáSi *semilla*.

Estructura silábica.

La sílaba del cuitlateco contiene necesariamente una vocal, que puede o no ser precedida de una consonante, y seguida por una o dos consonantes. Así, hay sílabas de una vocal al principio de la palabra. Hay sílabas formadas por una vocal y una consonante al principio de palabra; también de una vocal y dos consonantes al principio de palabra. Hay formaciones que incluyen una consonante y una vocal en cualquier parte de la palabra; sólo en la palabra marginal referida encontramos dos consonantes y vocal al principio de palabra. Finalmente, puede haber una secuencia de consonante, vocal, consonante sólo al principio de palabra.

Ejemplos:

V: ú-mi *agua*; VC: ih-ci *camino*; VGC: a²p-ta *twiste*.

CV: ki-mi *cerro*; li-²ni *metate*; CVC: kúh-ta *lumbre*.

Fonetismo de los préstamos.

El cuitlateco ha sufrido un influjo léxico del español que se puede apreciar en los préstamos de diversas épocas. Así distinguimos los del siglo XVI que muestran una semejanza mayor con el sistema fonémico del cuitlateco, ya que los fonemas ajenos han sido cambiados; en tanto que los préstamos nuevos mantienen sus fonemas. Ejemplós del primer caso: Sáhpu *jabón*; kaStila *gallina*. Del segundo caso: k^wartíyo *cuartillo*; birra *birria*; etc.

Análisis anterior.

Nuestro análisis es semejante al de McQuown (1945). Difiere en algunos puntos: él considera g^w en oposición con w, formando un par con k^w; no es posible sostener esta diferencia ya que los dos sonidos w/g^w no hacen contraste. También considera el saltillo como fonema cuando va en posición inicial; como hemos visto, no es posible distinguir esta posición porque se encuentra sólo al principio de frase. Este investigador considera dos fonemas vocálicos neutros Λ/ϵ esta oposición no es pertinente, en parte se debe a variación libre, y en parte a la distribución complementaria de estos sonidos,

ya que el fonema más alto *i* aparece en todas las posiciones, excepto tras consonante labial o en posición final donde se halla exclusivamente la otra variante. También considera el par *o/a* como dos fonemas; en nuestros datos la segunda variante tiene limitaciones de posición, y no es posible considerarle como otro fonema.

4. Formación

El cuitlateco utiliza tres procedimientos de expresión: afijación, composición radical y construcción sintáctica*. La afijación es el proceso por el cual se añaden elementos menores a elementos mayores. De los elementos menores o afijos hay unos treinta sufijos, y cuatro prefijos. La afijación a veces va acompañada de cambios tan notables que no es fácil discernir los límites entre raíz y afijo o afijos. En los paradigmas hay casos de fusión fonética, y otros de sustitución por elementos distintos. Dos raíces se unen en una palabra única (con un solo acento), gracias al proceso de composición radical. La construcción sintáctica de las palabras es la secuencia de las palabras que expresa relaciones gramaticales. Estos procesos también pueden ocasionar cambios en la estructura fonética de los elementos en contacto. En esta sección se expondrán las reglas de combinación que sintetizan estos cambios, o en caso de que se trate de cambios particulares se dará la lista de raíces que los sufren.

Estructura de raíces y afijos.

La mayor parte de las raíces son bisilábicas con acento en la última o en la penúltima sílabas, y hay algunas monosilábicas y de más sílabas; estas últimas hay que interpretarlas como antiguos compuestos. Las raíces terminan en vocal. Los afijos están formados por un sílaba, y cuando tienen más de una es posible que se trate de la unión de dos elementos.

Afijación.

Los prefijos consonánticos *m-*, *n-*, *l-* de tiempo, y *d-* objetivo-verbal, únicamente se añaden a raíces de vocal inicial (véase sección 4), y no ocasionan cambios en la raíz. Ejs.: *m-á?be* 'entra?'; de *á?be* - entrar, y *m-* presente.

* Algunos lingüistas (Hockett, 1954) han atacado la técnica descriptiva de hablar de procesos; el autor encuentra que es una técnica lingüística bastante efectiva. El hecho de que se hable aquí de procesos no implica ningún concepto de formar palabras como un ebanista hace muebles; y citando a Hockett: "no tiene nada que ver con el cambio histórico o proceso a través del tiempo sólo es proceso a través de la configuración".

El prefijo definido que es *i-* ante consonante, es substituído por la consonante correspondiente *y-*, ante vocales. Ejs.: *i-niwi* la iguana; *y-ahpú?la* el sol.

Los cambios más importantes ocurren con los sufijos:

Elisión.

Hay pérdida de la vocal final de la raíz (cuando no es monosilábica), en combinación con tres sufijos derivativos: *-nó*, *-ta*, *-gi*. Ejs. *Sawileb-nó*, *Los llamos*, cuadrilla, de *Sawilebi* ilama, anona, y *-nó*, formativo de toponimias; pero en cambio *pi?nó* nombre de un arroyo, *dá?l-ta* escoba, de *dá?li* barrer, y *-ta*, agentivo; *kamáli-gi* lo pide, de *kamáli* pedir y *-gi*, sufijo de voz. También hay elisión con ciertos sufijos inflectivos como se verá más adelante.

Ensondecimiento.

Hay ensondecimiento de una obstruyente sonora del sufijo, si la raíz termina en consonante, por elisión: *il-kili* pedregal, de *ili* piedra y *-gili*, colectivo.

Inflexión.

Como vemos en el siguiente cuadro los sufijos personales del cuitlateco guardan cierta relación entre sí, que podría explicarse como fusión en algunos casos, y supletivismo en otros.

	SINGULAR			PLURAL		
	1	2	3	1	2	3
Presente	-dí/-mi	-ta/-ya	#	-?lé	-tú	-?í
Futuro	-tí/-mi	-ta				
Pasado	-timi	-ti	-li	-?lú	-tinwini	-lí?i
Identidad	-mi/-yí	-wa/-da	-lá/#	ké?lu	-k?ini	-?í/-kíla
Posesión	-yí/-mi	-yá	-lá	-?lu	-k?ini	-?í/-kíla
Independientes	mimi	eyó	incú	imiké?lu	eyok?ini	incugii

NOTA: Se usa # para indicar ausencia de sufijo. La diagonal va entre formas alternativas equivalentes.

Inflexión del nombre.

Trataremos primero la inflexión del nombre, por presentar menos complicaciones. Como ejemplo sencillo del paradigma veamos la inflexión de *casa*: *la-yí mi casa*; *la-yá tu casa*; *la-la su casa*; *la-?lu nuestra casa*; *la-k?ini su casa de ustedes*; *la-po* con los mismos sufijos; Ejs.: *la-po-yí mis casas*.

En el uso de *-ya* hay algunos cambios. Las raíces que terminan en *i*, *i*, entran en contracción, *-iya* se vuelve *á*, *-iya* se vuelve *-é*. Ejs.: *anek-á tu casa de adobe*; de *aneki* casa de adobe; *ahc-é tu abue-*

lo: de ahí *abuelo*. Ejemplos con otras vocales: tuSu-yá *tu barba*; panyo-yá *tu rebozo*.

Inflexión del adjetivo.

El paradigma del adjetivo, que expresa identidad personal lo ejemplificaremos con una voz prestada del español, porque es el único caso, en nuestros datos, que ilustra todas las formas. Ejs.: *probi-mi soy pobre*; *probé-wa eres pobre*; *próbe pobre*; *prebi-ké?lu somos pobres*; *probi-k?ini ustedes son pobres*; *probi-?i ellos son pobres*.

Tomando como base la tercera persona singular, formada sin sufijo *próbe*, observamos que la vocal final que es e, es más alta cuando el sufijo lleva vocal alta. No se ven otros cambios en este paradigma.

Inflexión del verbo.

Los sufijos paradigmáticos más usuales del verbo son los ya ilustrados en el Cuadro de paradigmas. Además se usan prefijos temporales, pero sólo solamente con las raíces que comienzan por vocal. Las raíces de consonante inicial no usan estos prefijos, e indican el futuro en forma supletiva, mediante una construcción. Unas cuantas raíces vocálicas no usan los prefijos, o los usan en forma irregular, y tienen paradigmas especiales de sufijos, como veremos más adelante.

Ejemplos. a) raíz vocálica normal: úSi- *trabajar*.

PRESENTE	PASADO	FUTURO
m-uSi-di <i>trabajo</i> , etc.	uSi-timi <i>trabajé</i> , etc.	n-uSi-ti <i>trabajaré</i> , etc.
m-uS-é	uSi-ti	n-uSi-tá
m-úSi	uSi-li	n-úSi
m-uSi-?lé	uSi-?lú	n-uSi-?lé
m-uSi-tú	uSi-tinwini	n-uSi-k?ini
m-uSi-?i	uSi-li?i	l-uSi-?i

b) raíz consonántica: ká?bi- *buscar*.

PRESENTE	PASADO	FUTURO
ká?bi-dí <i>busco</i> , etc.	ka?bi-timi <i>busqué</i> , etc.	ihti ká?bi <i>buscaré</i> , etc.
ká?b-é	ka?be-ti	ihá ká?bi
ká?bi	ka?bi-li	ihí ká?bi
ka?bi-?lé	ka?bi-?lú	ihlé ká?bi
ka?bi-tú	ka?bi-tinwini	ihú ká?bi
ka?bi-?i	ka?bi-li?i	ihí?i ká?bi

Cambios en el paradigma anterior.

Hay armonía vocálica de la vocal final de la raíz con la vocal del sufijo de primera persona singular -á. Ejs. me?meli-di *como*, de e?mé?i- *comer*.

Las raíces verbales con acento en la última sílaba ensordecen la obstruyente inicial del sufijo, y no sufren cambios en su vocal final: yuke-tí *conozco* de yuké- *conocer*; estas raíces forman la segunda persona singular con la forma supletiva -ta; yuke-tá *conoces*.

Cuando la raíz termina en -li: esta sílaba se une con el sufijo -?lé para dar -lé. Ejs.: me?me-lé *comemos*. Esto mismo sucede con el sufijo -?lú, también de primera persona plural, del pasado. Ejs.: e?me-li *comimos*.

El sufijo -?i de tercera persona plural del pasado y el futuro, cuando va después de una raíz que termina en -?v, toma la forma -yí y ocasiona pérdida de la vocal final de la raíz. Ejs.: la?yí *comerán ellos*, de l-á?i- *comer*; mo?yí *se mueren*, de mó?o- *morir*.

Hay sufijos que únicamente se presentan con determinadas raíces. -dimi, la persona singular, pasado; sólo aparece con: bihki *mojarse*; úski *ver*; wáhká *rascarse*. Ejs.: bihki-dimi *me mojé*.

Para la segunda persona plural del pasado hay dos formas alternantes: -k?ini (que coincide con el posesivo). -yini. Con el primero sólo aparece la raíz a?yó- *correr*; y con la segunda forma, solamente la raíz cihtalbe- *coser*.

Paradigmas especiales.

Hay tres verbos que tienen paradigmas sufijativos especiales que coinciden en parte con el del adjetivo: á?pi- *tener*; ih- *ir*; y ahki-(pu)- *estar*. Tenemos datos solamente para el presente y el pasado.

a) á?pi- / á?bi *tener*.

b) ahki-(pu)- *estar*.

PRESENTE	PASADO	PRESENTE	PASADO
a?pi-mi <i>tengo</i> , etc.	á?bi <i>tuve</i> , etc.	ahkipu-mi <i>estoy</i> , etc.	ahke-ti <i>estuve</i> , etc.
a?po-wa	a?p-tá	ahkepó-wa	ahke-tá
á?bi/a?bi-bu	a?-lá	ahki-pu	ahke-
a?po-?ló	a?po-?lú	ahke-?lé	ahkepo-?lu
a?po-tú	a?po-gimi	ahke-tú	a?yapo-gimi
a?bi-?i	a?b-li?i	ahke?ó-?i	ahkepo-?H?i

c) i(hti)- *ir*

ih-tí, <i>voy</i> , etc.	i-lí, <i>fui</i> , etc.
ih-tá	i-lá
i-li	i-ti
ih-ti- ^{plé}	i-lú
ih-tú	ih-tinwini
ih-tí- ^{pi}	i-lí- ^{pi}

Notamos en este paradigma la semejanza que guarda con el de los adjetivos, en especial las dos primeras personas de singular: -mi, -wa. El verbo *ir* i(hti) sigue la conjugación normal en ciertas personas.

En la construcción sintáctica observamos la elisión y la contracción de vocales finales de la palabra. Ejs.: a²p-onó *hasta allá*, de á²pi *hasta* y onó *allá*, tam-iSkáli *malo*, de táma *no*, e iSkáli *bueno*.

La composición radical se realiza con el sufijo -l cuando se indica la relación entre las raíces. Ejs: dudu-l-úmi *tinaja* (olla-agua); la relación también puede expresarse implícitamente: la-l-ahS^{pi} *ciruelo* (árbol-ciruela); en este último caso observamos la contracción de la vocal final del primer elemento. En ambos casos la palabra compuesta tiene un solo acento.

5. Clases estructurales

Las formas del cuitlateco son de dos tipos: a) elementales, o sean aquellas constituídas por un solo elemento; b) complejas las que tienen más de dos elementos con un sentido unitario. Las formas elementales pueden ser afijativos o radicales, y entran en construcciones de raíz más afijo, o de raíz más raíz. Los afijativos son prefijos o sufijos. Las bases radicales que reciben afijativos son flexionables, las que no lo reciben son no-flexionables. Estas formas se agrupan aquí en 'clases' para su mejor comprensión. Existen dos tipos de clases, según el número de sus miembros, si éste es corto hablamos de clases 'limitadas', si el número de miembros es muy grande hablamos de clases 'ilimitadas'. En el primer caso se dará la lista total de los miembros, en el segundo sólo se darán ejemplos. Cada clase está simbolizada por una letra que representa un rasgo común característico de los elementos dentro de la clase; así, para la clase de prefijos que expresan tiempo, escogemos el símbolo 't' porque es la inicial de *tiempo*.

Afijos.

Los afijos (prefijos y sufijos) se clasifican según su función. Hay tres clases de prefijos y ocho de sufijos; para cada clase se indican las clases de raíces con las que se halla.

Prefijos.

Clase 't'. El símbolo representa la inicial de *tiempo*, que es la característica común de esta clase; tiene tres miembros: m- presente n- futuro singular, l- futuro plural. Estos prefijos se hallan solamente con raíces verbales de vocal inicial regulares. Ejs.: m-ólo *bebe*, n-ólo *beberá*, l-ólo^{plé} *beberemos*.

Clase 'c'. El símbolo representa la inicial de *complemento*. Esta clase está limitada a un solo miembro d- que expresa complemento con raíces verbales de vocal inicial, regulares. Ejs.: mi d-á^{pi} *para comer*.

Clase 'd'. El símbolo representa *definido* o sea el rasgo característico del artículo. Esta clase tiene un solo miembro cuya función es definir al nombre. Ejs.: i-mihku *el perro*, i-mihkumli^{pi} *los perros*

Sufijos.

Clase 'p'. El símbolo representa *posesión*; esta clase tiene seis miembros que expresan posesión y subjetividad o persona que posee la cosa. Estos sufijos se hallan únicamente con raíces nominales. Los seis miembros son: -yí *mi*, -yá *tú*, -la *su (de él)*, -^{pi} *nuestro*, k^{mi} *vuestro*, kila *su (de ellos)*.

Clase 'm'. El símbolo representa la letra inicial del sufijo -mli² que es el característico de esta clase. El rasgo común de los elementos es plural, y hay tres miembros -gili *colectivo*, -mli² *plural de seres animados no-poseídos*, -po *plural de objetos poseídos*. Ejs.: kaway-^{pi} ili *caballada*; uhki-mli² *puercos*; ahci-po-yí *mis abuelos*.

Clase 'l'. El símbolo representa *locativo* que es el rasgo característico del único miembro: -nó. Ejs.: Sintuh-nó *capilla* (lit. *lugar de santo*).

Clase 'i'. El símbolo representa *identidad* que es la característica común de la clase. Tiene seis miembros que únicamente van con raíces adjetivales, y expresan subjetividad en tres personas y dos números (singular y plural): -mi, *yo*, -wa *tú*, (ausencia de sufijo) *él*, -^{pl} *nosotros*, -k^{mi} *vosotros*, -^{pi} *ellos*. Ejs.: iSkáli-mi *soy bueno*, *estoy bueno*; probi-k^{mi} *vosotros sois pobres*.

Clase 'v'. El símbolo representa la inicial de *verbal*, ya que esto sufijos únicamente van con raíces verbales. Los miembros de esta clase expresan *tiempo* en que se desarrolla la acción, y persona que

la efectúa. Para el presente hay cinco sufijos, ya que la 3a. persona singular se expresa con ausencia de sufijo: -di 1a. singular, -ta 2a. singular, -lé 1a. plural, -tú 2a. plural, -í 3a. plural. Para el futuro hay tres sufijos: -mi, -tí 1a. singular, -ta 2a. singular, la 3a. persona singular se expresa con la ausencia de sufijo, y las personas de plural se forman con los mismos sufijos del presente. Para el pasado existen seis miembros: -timí 1a. singular, -ti 2a. singular, -li 3a. singular, -tú 1a. plural, -tinwini 2a. plural, -lipi 3a. plural. Ejs.: m-e²mehi-dí yo como; n-e²mel-tá tú comerás; e²mel-tinwini vosotros comisteis.

Clase 'b'. El símbolo representa *objetivo*, que es la característica común de esta clase, ya que expresan objeto de verbos transitivos. Hay tres miembros: -gi, -pi ambos de *objeto directo*; y -k²i de *objeto indirecto*. Ejs.: kamal-gi-dí yo lo pido, de kamáli-pedir, ne²lo-k²i-di yo le pagaré, de e²lo-pagar; ah-pi-li lo dio; de ah-dar.

Clase 's'. El símbolo representa *sustantivador*, que es característica común de esta clase. Tiene únicamente dos miembros que forman nombres a partir de raíces verbales: -ta *agentivo*, -wi²i *sustantivador*. Ejs.: dá²l-ta escoba, de dá²le barrer; ima-wi²i baile, de ima-bailar.

Clase 'j'. El símbolo representa *adjetivador*. Los miembros son tres sufijos que forman adjetivos a partir de raíces verbales o nominales: -cú *participio*; -gili, -li *adjetivadores*. Ejs.: no-cú dormido, de no-dormir; i²wi-gili salado, de i²wi-sal; umi-li aguado, de umi-agua.

Clase 'r'. El símbolo representa *relación*. Esta clase tiene un solo miembro -l que relaciona dos raíces en una sola palabra. Ejs.: lni-l-ci²i niña (mujer-criatura).

Raíces

Como vimos antes las raíces pueden ser variables o flexionables si admiten afijos; e invariables o no-flexionables cuando no lo hacen. Este primer criterio nos permite aislar las raíces que nunca van con afijos y crear una clase que las incluya, dejando por otra parte las raíces variables o flexionables que dividimos en tres clases definidas por su distribución con afijos y por su función sintáctica.

Raíces variables o flexionables

Clase 'S'. El símbolo representa *sustantivo*, ya que los miembros son raíces poseíbles o nombres. Esta es una clase ilimitada que puede expresar *posesión-subjetividad* con los sufijos de clase 'p'; en la construcción sintáctica tienen la función de referente o sujeto, y de objeto del verbo transitivo. Ejs.: mihku-lá su perro; téhpi caimán.

Clase "D". El símbolo representa *descriptivo*, ya que la caracte-

terística común de esta clase ilimitada es calificar o describir a raíces poseíbles o de clase 'S'. Los miembros son raíces personales o adjetivos, toman los sufijos inflectivos de clase 't' para expresar identidad o subjetividad. En la construcción sintáctica funcionan como calificadores y como referentes. Ejs.: mehtéli grande; iSkituwini chico.

Clase "V". El símbolo representa *verbal*. Los miembros de esta clase ilimitada son raíces temporales o verbales. Se encuentran con los sufijos inflectivos de clase 'v', y con los otros afijos del verbo. En la construcción sintáctica tienen la función de *atribuyente*, o sea, atribuir complementos o predicados al referente o sujeto de la construcción. Ejs.: no-dormir; wi²i comprar.

Raíces invariables o no-flexionables.

Clase "I". El símbolo representa *invariable*. Los miembros de esta clase limitada son raíces que nunca aparecen con afijos. Según su capacidad de hallarse libres las agrupamos en *dependientes* e *independientes*.

Dependientes

Las raíces dependientes pueden ser *Proclíticos* si van antes del elemento del que dependen, e *Intraclíticos* si se hallan entre dos elementos. Los *Proclíticos* son: á²li *nomás*; á²pi *hasta*; di *el que*; di *de*; kihli *que no*; kómi *si*; mi *para*, a; Sé *qué*; táma *no*; tí *pues*. Los *Intraclíticos*: wi²i *y*; kón *con*.

Independientes

Son raíces que pueden constituir una unidad de expresión, que pueden hallarse libres, y contestar a preguntas elípticas. Según su posición pueden ser *Pre-nominales* si van antes de las raíces poseíbles (clase 'S'), o *Iniciales* si van al principio de cláusula.

Pre-nominales. Su función sintáctica es calificar al nombre; los miembros son los siguientes: tiwila, *uno*; kála *dos*; ka²líla *tres*; pála *cuatro*; puwála *cinco*; daS²la *seis*; wiS²la *siete*; puhtalíla *ocho*; nili *nueve*; cili *diez*; pili *once*; méli *veinte*; kilméli *treinta*; puhmé *cientos*.

Iniciales. Según su función pueden ser *Adverbios*, calificadores de adjetivos, y modificadores de raíces verbales; *Pronombres* o referentes y calificadores de raíces nominales; *Interrogativos* también referentes o calificadores de raíces nominales; y *Respuestas* las que constituyen una unidad expresiva.

Adverbios. Según su sentido pueden ser de cantidad, lugar, tiempo y modo.

Adverbios de cantidad: alé²li *mucho*, co²dála *poco*, kicu *demasiado*, pása *mucho*, máSi *más*.

Adverbios de lugar: áhki *en*, ihtéla *adentro*, ikipé?li *atrás*, íla *abajo*, imtili *atrás*, ísí?la *afuera*, mé *aquí*, yíi *lejos*, yí?niró *allá*.

Adverbios de tiempo: náwa *antes*, ni?wi *ayer*, tiSpiliwi *anteayer*, tiSpiliyó *pasado mañana*, yimi *hoy*, yimili *luego*.

Adverbios de modo: áwi *ya*, kadiga *aunque*, Sihke *despacio*, tamawí?i *jamás*, tamúhtúni *nada*, tabalá *aun no*, ya?yí *así*.

Pronombres: mimi *yo*, eyó *tú*, incú *él*, imiké?lu *nosotros*, eyok?íni *vosotros*, incugii *ellos*, iyí *éste*, imi *ese*, áhta, *aquel*

Interrogativos: cái *cómo*, cá?gu *cuánto*, ci *que*, mici *dónde*, micipili *cuándo*, negé?li *cuál*, Séti *por qué*.

Respuestas: hwé *sí*, iní *no*, a *ah!*, aykimi *saludo*.

Categorías inflectivas

Las categorías de la inflexión del verbo en cuitlateco son tres: tiempo, persona y número.

Tiempo. Hay tres tiempos: presente, pasado y futuro. El presente es un tiempo *intemporal* que expresa acciones simultáneas, pasadas y venideras. Ejs.: mé?melidí *yo como*, *yo estoy comiendo*; mé?wal míhci *dicen que vendrá* (lit. *dicen que viene*). El presente también puede expresar acciones condicionadas: sino yo?gi?i *si no te llevarían*. También puede tener el sentido de *pasado* o acción terminada en construcciones complementarias: kutimi pórke táma a?bí *me morí porque no hubo* (lit. *... porque no hay*).

El pasado expresa acciones terminadas: wihk?idimi *le compré*. También expresa condicional: di yago?li *quien aliviara* (lit. *quien alivió*).

El futuro expresa solamente acciones por realizarse: ne?melti *comeré*, *voy a comer*.

Persona. Hay tres personas en cuitlateco: *primera* o sea el que narra; *segunda* o sea a quien se narra; *tercera* o sea de quien se habla. Ejs.: yo?gi-dí *llevo*; yo?gi-dá *tú llevas*; yo?gi-él *lleva*.

Número. El número en cuitlateco expresa *singular* y *plural*. Ejs.: e?mel-timi *comí*; e?me-lú *comimos*.

6. Construcción

La construcción es la unidad de sentido que incluye dos o más elementos que guardan una relación especial entre sí. En una construcción puede haber un centro semántico que es el núcleo, y uno o

más modificadores, que son las *partes*. Cuando la construcción tiene el mismo valor semántico que el núcleo o una de las partes, se trata de una construcción *endocéntrica*; si el núcleo no está presente en la construcción es una construcción *exocéntrica*.

Hemos visto las clases estructurales, cuál es su relación recíproca, y cuál la distribución que tienen. En esta sección vamos a analizar las construcciones en que intervienen estos elementos del idioma cuitlateco. Para este objeto usamos fórmulas que representan la construcción y sus relaciones internas, donde cada símbolo es una clase si va en primera posición, o una *función* si va después. Por ejemplo 'So' quiere decir una raíz de clase 'S' (nombres) en función de *objeto*.

Para mayor claridad en la interpretación de las fórmulas repetiremos aquí los símbolos de las clases, e introduciremos los símbolos de las funciones de estas clases en la construcción.

SÍMBOLOS DE CLASES ESTRUCTURALES

't'	prefijos de tiempo
'c'	prefijo de complemento
'd'	prefijo de artículo
'p'	sufijos posesivo-subjetivos
'i'	sufijos de identidad
'm'	sufijos de plural
'l'	sufijos locativos
'v'	sufijos personales-temporales
'b'	sufijos objetivos
's'	sufijos sustantivadores
'j'	sufijos adjetivadores
'r'	sufijo de relación
'S'	raíces poseíbles o nombres
'D'	raíces descriptivas, personales o adjetivales
'V'	raíces temporales o verbales
'I'	raíces invariables o no-flexionables

SÍMBOLOS DE LAS FUNCIONES

Las funciones de las clases estructurales, están simbolizadas por letras que representan la inicial de la función; cuando la letra es ma-

yúscula está indicando que la clase que lleva esa función es el núcleo de la construcción. A continuación los símbolos:

e	entidad, referente
s	sujeto
q	calificador, descriptivo
a	atributivo o predicativo
r	relator
c	conector
o	objeto directo
x	expletivo
i	objetivo indirecto

Construcción interna

La construcción, cuando sucede al nivel de la palabra, es interna, pueden haber construcciones de este tipo que lleven raíz más afijos, o raíz más raíz.

COMBINACIONES DE RAICES MAS AFIJOS

tq-VA-vsqs	m-a ² be- ² lé	<i>entramos</i>
VA-vsqs	yume-tí	<i>estoy andando</i>
VA-bo-vsqs	il-gi-mi ² i	<i>házlo</i>
SE-pq	tahtí- ² lu	<i>nuestro padre</i>
SE-mq-pq	dudu-po-yí	<i>mis ollas</i>
DA-is	tawi-da	<i>estás viejo</i>

COMBINACIONES DE RAIZ MAS RAIZ

Dq-SE-pq	iwili-cé ² -la	<i>barrigón (grande-barriga-su)</i>
Dq-rr-SE	iwili-l-umi	<i>ría (grande-agua)</i>
SE-rr-Sq	dúdu-l-úmi	<i>tinaja (olla-agua)</i>
SE-Sq	la]-ahSi ² i	<i>ciruelo (árbol-ciruela)</i>
tq-Dq-VA-vsqs	m-iSkal-ahkípu	<i>está bien</i>
taq-VA-vsqs-So	m-il-remedyó	<i>curandero (hace-remedio)</i>
Se-rr-VA-vsqs	kuhta-l-pága	<i>luciérnaga (lumbre-vuela)</i>

Construcción externa

Las palabras se relacionan simbólicamente de una manera exterior en la construcción externa. La mayoría de las construcciones de este tipo tienen dos núcleos, ya que en cuitlateco el verbo y el nombre son entidades que valen por sí solas, y que son endocéntricas. Según su extensión puede haber construcciones simples y complejas. Se pueden clasificar, según su naturaleza, en atribuyentes o verbales, nominales, interrogativas, negativas, transitivas, auxiliares, complementarias y construcciones de futuro.

ATRIBUYENTES

dq-SE VA-vsqs	i-téhpi aS-li	<i>el caimán salió</i>
IE VA-vsqs	eyó li-tá	<i>tú oyes</i>
tq-VA-vsqs dq-SE	m-a ² dá ² i i-mucúhcu	<i>llora el ratón</i>

NOMINALES

Dq dq-SE	iSkibii i-k ^w artíyo	<i>el cuartillo chico</i>
----------	---------------------------------	---------------------------

INTERROGATIVAS

Iq VA-vsqs	mici i -li	<i>¿dónde fue²</i>
Iq SA-pq	negé ² li la -yá	<i>¿cuál (es) tu casa²</i>

NEGATIVAS

Iq VA-vsqs	tamá cimi -li	<i>no cerró</i>
------------	---------------	-----------------

TRANSITIVAS

SE-pq VA-vsqs Iq SO	aSkú-la cunwi -li té ² li palí ² i	<i>su marido agarró un tigre</i>
IE VA-bi-vsqs So SI-pq	mimi wih -k ^w i -dimi nené ² li kini -yi	<i>le compré muñecas a mi nieta</i>
Iq VA-vsqs dq-SO	á ² wi kama ² plú i-ehpó ² o	<i>ya pedimos elotes</i>

AUXILIARES

VA-vsqs VQ-vsqs	i -mi ² i wi ² i	<i>anda a comprar</i>
-----------------	--	-----------------------

COMPLEMENTARIAS

Ir tq-Vc-vsq mi l-e²mé para que juegue
 tq-VA-vsq Ir cq-Vo m-e-tí mi d-e²méli quiero comer (lit. digo para comer)

CONSTRUCCION DE FUTURO

Vq-vsqs VA ih -tí yumé voy a pasear

7. Textos

Para ilustrar el uso de las construcciones en el idioma cuitlateco presentamos dos textos cortos y su análisis. En la primera columna aparece el texto original en cuitlateco, en la segunda columna las fórmulas de las construcciones, y en la tercera el análisis equivalente. Al terminar el texto se da la versión libre en español.

1. Conversación

aykimi iyul	IA IE	cómo-tú
aykimi imcil	IA IE	cómo-tía
uyaki! uyaki!	VA VA	descansar descansar
ci m-il-é?	Io tq-VA-vsqs	qué p-hacer-tú-p
tamuhtúni,	Io	nada
mimi m-ilami-dí.	IE tq-VA-vsqs	p-hilar-yo-p
al m-ilamé-da,	Ix tq-VA-vsqs	ah p-hilar-tú-p
ci n-ili-da?	Io tq-VA-vsqs	que f-hacer-tú-f
uyubi -yí.	SO-pq	talega-má
n-ili-dí puñuSuéla,	tq-VA-vsqs SO	f-hacer-yo-f servilleta
n-ili-dí tiwila uyúbi.	tq-VA-vsqs Iq SO	f-hacer-yo-f una talega
al micí i -li aSkó?	Ix Iq VA-vsqs SE	ah! donde ir-él-pa esposo
i -li wéli,	Vq-vsqs VA	ir-él-pa pescar
cume-gi malí?i,	VA-bo-vsqs SO	agarrar-o-él-pa pez
ti l-a ² i-?lé	Ir tq-VA-vsqs	pues f-comer-nos-f
káldu di malí?i.	SE Ir Sq	caldo de pescado
micí i -li ciw -á?	Iq VA-vsqs SE-pq	donde ir-él-pa hijo-tu
i-li di pyón,	VA-vsqs Ir Sq	ir-él-pa de peón
i-li ci?i pé?ta.	VA-vsqs Vq SO	ir-él-pa pizcar comba.

VERSION LIBRE

—¿Cómo estás? —¿Cómo estás tía?, descansa, descansa. —¿Qué haces? —Nada, estoy hilando. —¡Ah!, estás hilando, ¿qué vas a hacer? —Mi talega, voy a hacer servilletas, voy a hacer una talega. —¡Ah!, ¿dónde fue tu marido? —Se fue a pescar, fue a agarrar pescados porque vamos a comer caldo. —¿Dónde fue tu hijo? —Se fue de peón, fue a cosechar comba.

2. El caimán

a ² bíbu a ² beyó piké-la,	VA-vsqs SO Sc-pq	tener-él-p pasto lo mo-su
a ² bíbu ebó ² li piké-la,	VA-vsqs Dq SO-pq	tener-él-p grueso lo mo-su
m-áSi di i-úmi talípu,	tq-VA-vsqs Ir dq-Sc Dq	p-salir-él-p del agua acostado
iSila aS-lidi i-úmi	Iq Va-vsqs Ir dq-Sc	a fuera salir-él-pa del agua
min-ah-pi i-ahpú?la.	Ir tq-VA-bo-vsqs dq-SE	para f-dar-ob-él-f el sol
i-téphi e ² ga-li i-lini.	dq-SE VA-vsqs dq-SO	el-caimán comer-él-pa la-mujer
aSkú-la i-lini	SS-pq dq-Sq	marido-su la-mujer
cunwa-li té ² li niwi,	VA-vsqs Iq SO	agarrar-él-pa una iguana
mi cumé-gi i-téphi,	Ir VA-bo-vsqs dq-SO	para agarrar-ob-él-p el-caimán
mi n-éhka i-niwi	Ir tq-Vc-vsqs dq-SO	para f-morder-él-la-iguana

VERSION LIBRE

Tiene camalote en su lomo, tiene grueso su lomo. Sale acostado del agua, salió para que le dé el sol. El caimán agarró a la mujer. Su marido de ella cazó una iguana para agarrar al caimán, para que éste muerda a la iguana.

ABREVIATURAS USADAS EN EL ANALISIS DE LOS TEXTOS

f	futuro
o, ob	objeto
p	presente
pa	pasado

8. Vocabulario cuitlateco-español

— A —

abeyó'o	s.	pasto, rastrojo
áca	s.	hacha (esp.)
agodáwi	s.	nuera
áhci	s.	abuelo
ahcukú'ni	s.	tallo
ahke, ahti	v.	estar, sentirse, sentarse; alahkípi <i>sentado</i>
áhki, ahkíbi	ad.	sobre, hacia, con
ahkáli	s.	presidente municipal
áhku	s.	abuela
ahkulkú'bi	s.	garganta
áhkwi	v.	echar
áhpil	v.	dar; mahpái <i>consejo</i>
áhma	v.	juzgar
ahpi'í	s.	madre; ahpál hembra; apalpi <i>pulgar</i> (madre-mano); apalku <i>dedo gordo</i> (madre-pie); apa- lúci <i>marrana</i> (madre-marrano).
ahpú'li	s.	sol
ahSí'í	s.	ciruela; la'ahSí'í <i>ciruelo</i>
áhta, ahtága	v.	llegar
áhta	p.	aquel
áhte	v.	poder
áikimi	r.	buenos días
áke	v.	sepultar
ála	v.	prestar
alá'li	d.	amarillo
alahcówi	s.	la mesa
albó'o	s.	indio

áci	s.	calabaza, tocomate
ále	v.	pasar por...
alé'li	ad.	mucho, muchos
alí'í	v.	aguantarse
almága	v.	probar
álme	v.	durar
álmí	s.	corazón
álmí	v.	obedecer
álte	v.	rodar, dar vueltas
alú'wa	s.	milpa
alá'a	s.	chanes, espíritus del agua
alága	v.	venir
álbi	v.	sentir
áli	d.	contento
áli	v.	mandar
alígi	v.	lástima, dar o tener
alí'bi	s.	sangre
ámigú	s.	amigo; amihpi'la <i>amigos</i>
ámil	v.	probar
ámļa	v.	ganar (dinero, una recom- pensa)
anéki	s.	choza
antonto'é	v.	alborotar (esp.)
á'pa	ad.	hasta; a'ponó <i>hasta allá</i>
apigi	s.	tabaco, cigarro
ásbo	v.	asaltar
áSe	v.	salir
aSkili	s.	hombre, macho; aSkilunli'í <i>juven</i> ; áSku <i>marido</i> ; aSkúli <i>ca- sares la mujer</i> ; aSkúli <i>casada</i>
aStáli	d.	inválido, enfermo
atiwiSki	v.	llamar, dar nombre
awéla	s.	sapo
áwi	ad.	ya, todavía
awi'í	v.	meter
áwSi	v.	tirar, sacar
ayáļa	s.	raíz
ayá'a	v.	nadar
ayogó	v.	cruzar
áyu	v.	barbechar

á ² be	v.	entrar, meter; ma ² beumi <i>rebalse</i>
á ² bu	s.	plátano
á ² pi, a ² bíbu	v.	tener
á ² da	v.	llorar
á ² di	v.	moler
á ² gi, óSogi	v.	desposarse
á ² i	v.	comer
a ² íga	v.	quedar, quedarse
á ² li	pr.	sólo, mismo, mero
a ² lehcú	s.	amanecer
a ² láme	v.	caer, hacer caer, tumbar
a ² nelgái	v.	cuitlatecos, los
a ² nelili	d.	virgen
á ² wi	v.	ir a un lugar determinado
	s.	vara del telar para levatnar la cruz
a ² wiSili	v.	llenar
á ² ya	v.	correr
á ² yo	v.	correr
ásukáru	s.	azúcar (esp.)
asyéte	s.	aceite (esp.)

— B —

bacúga	s.	jitomate; bacugalkimi <i>huevo de gato</i> (jitomate-cerro)
báhci	d.	agrio
báhka	s.	turicata
báhki	s.	atole
bakó	s.	milagro
báli	v.	ladrar
bála	v.	pecar; balawi ² i <i>pecado</i>
balawalá	d.	pecador
barriúla	s.	barrio
báSa	s.	lluvia, aguacero; baSái <i>llover</i>
baSkili	s.	coróngoro
baSlíbi	s.	aguacate
báSta	s.	rama de árbol, injerto
	s.	sansácuá, calabaza tarasca; báSta <i>sonaja</i>
báStal	s.	zipiate
baStili	s.	zipiate

bayá ² li	d.	verde, azul
ba ² bé	v.	cantar; ba ² bewi ² i <i>canción</i>
ba ² bé	s.	cachetes
ba ² Sa	s.	año
bá ² So	s.	la frente
bá ² Su	s.	las cejas
ba ² úhti	s.	cara, cachetes
bárko	s.	barco, lancha (esp.)
beSkidí ² i	s.	cosecha
bé ² bi	d.	mudo; be ² bikalihci <i>sordo</i>
	s.	vecino, joven, señor (término vocativo)
bé ² ku	s.	suelo; a ² beSámi <i>sentarse en el suelo</i>
be ² Sáli	s.	becerro (esp.)
beséro	s.	vecino (esp.)
besini	s.	vecino (esp.)
bilbi ² i	s.	labio
bisió	s.	vicio (esp.)
bicigili	d.	sarnoso
bihki	v.	mojar
bilcé ² e	s.	ortiga
bilé ² i	s.	zancudo
biSi	s.	chile
bi ² búli	d.	encuerado
bi ² i	s.	heces, escretar; bi ² wi ² i <i>diarrea</i>
bi ² igi	v.	parir
bi ² li	s.	guande, cuajilote
bo ² cúlku	s.	pantorrilla
bóhkó ² o	s.	tos, catarro
búli	s.	ombligo
bulká	s.	huevo; bulkawehká <i>testículo</i>
buSéla	s.	chinche
bú ² walta	s.	tripas
bu ² gili	d.	ciego
bú ² la	s.	pollo
brentílo	s.	soga (?)

— C —

cadúli	v.	escupir
cáhta	v.	trozar, cortar

cála	v. atizar, braças
cálka	v. desmenuzar, picar con un cuchillo
caligotí	s. comezón
canánu	s. chapulín, tapachichi
cawáhki	v. chocar
cáwi	s. tortilla
ca'áda	s. pulmón, bofe
ca'dá'a	s. saliva
ca'ga	v. escupir
ca'lumé	v. lavar, limpiar, escombrar
ca'yá	s. araña
cehcili	s. piñón manso, sauco
céhci	s. panza de res, bofe
cele'á	s. víbora de cascabel
celé'e	s. chipil (hierba)
cé'be	v. tocar música; ce'be'li'pi músicos
cé'pi	s. barriga
ci	i. qué, quién; ce'a'gú cuánto; ca'yí cómo
ci'	v. sacar, extraer, pisar, fugarse
ci'be	v. encender
cicité'e	d. chino, rizado
cíga	v. cortar
cíhci	s. vagina
cihkú'li	s. zanate, chiscuaro
chipimi	v. limpiar
cihtalbé'e	v. coser
cihtimi	v. prestar
cilumti	v. recibir, ganar, triunfar
cili'btili	s. vestido, ropa
cíli	v. marchitarse
ciltecú	d. vacío
citaká'li	s. cascalote, nacascolotl (árbol)
citalcála	s. incensario, zahumerio
ciwikú'ni	s. troje
ciwimi	v. encender
ciyili	s. palma, palmera
ci'bá'li	d. duro
ci'béSka	v. levantar

ci'bi	v. pintar
ci'dé	v. temer; cidé'e miedo
ci'mégi	v. levantar, juntar
ci'mi	v. espantar; ci'memli'pi espantos
cimi	v. cerrar
ciní'pi	s. panocha, piloncillo
cipilgi	v. besar
ci'pi	s. niño, niña
ci'wili	d. delgado
comi'pi	s. coraje; cómi enojarse; comi'pi corajudo
coSkowi'pi	s. calambre
cotóle	v. malexplicar
có'o	v. traer
co'dáli	ad. poco
có'lo	s. viejita
cubé	v. asar
cúhcu	v. mamar; cúhba mamar (animales)
cúhku	v. oler
cúni	v. agarrar
cumilwii	s. teopisque, cargo religioso
cúnwi	v. agarrar, cazar
cunwidimi	s. ahijado
cúwe	v. deber, adeudar
cu'béhka	s. enaguas
cú'u	s. zumbido

— D —

dagó'gi	s. concuño
dahcó'o	s. zícua (tar.), fibra de maíz
dáhpa	v. medir
dáhti	s. ixtle, fibra de maguey; dahtili zipiate
daltí	s. surco
daSi'pi	s. rodilla; daSilapi codo (rodilla brazo).
dawini	s. nuera
da'iyatá	s. patada
dá'le	v. barrer; dá'lta escoba

dá?li	s. epazote
daSíla	n. seis
danyó	s. daño (esp.)
dehpi	s. mano de metate; <i>dehpilkoyó tobillo</i>
dé?e	s. chamacuz, comején
dé?li	v. moler
di	pr. el que, la que, quien
diabúlu	s. dialo (esp.)
digá?a	v. sacudir
dihpé?e	s. dibujos bordados en la falda, guarda de la falda
díhti	s. hueso
díli	v. roncar
díSci	s. pierna
diyí?i	s. cuerno; <i>diyí?gili cornudo</i>
dí?bi	v. avisar
di	pr. de (esp.)
dodowi?li	d. oscuro
dúhci	s. maíz
duhkílcáwi	s. gordita, toquere
duhpé?e	s. cajete
dú?du	s. olla; <i>du?dulúmi tinaja (olla-agua)</i>
dyóSi	s. dios

— E —

ebotáli	d. gordo, grueso
ecú	d. acabado, terminado
éhci	s. capire (árbol)
éhci	v. odiar
éhka	v. doler; morder
ehké?li	d. ancho; <i>enhkeyáta la cara entera</i>
éhpi	v. decir, llamar, querer
éhpa	v. enfermarse
ehpá?a	v. moler
ehpimcú	d. tarde
ehpó?o	s. elote
ehSéwi	d. sano

éhSi	v. cargar
éhta	v. dejar, abandonar
éhti	s. tlacuache
ehti?i	s. lengua
elá?a	v. esconderse
eléli	v. comportarse
elé?li	s. gente, adulto
eló?pi	v. pagar; <i>Selopil?mi gracias</i>
éla	v. soñar
élki	v. cortarse
éme	v. jugar; <i>eméhti juguete</i>
emi?i	s. palabra
enóbi	v. batir
entéro	d. entero (esp.)
epá	v. calentar; <i>epá?bi calor; epa-hkó?li tibio</i>
eSéwi	s. enfermedad
éSi	v. hallar
etálpí	s. anillo
etecú	d. terminado, acabado
ewáiki	s. yerno
ewini	s. suegro, suegra
eyó	p. tú
eyokwíni	p. ustedes, vosotros
eyó?o	v. encender
e?bokili	d. anciano
e?bidi	s. chirimoya
e?bóli	d. adulto; <i>e?bole?léli señor grande</i>
ebó?li	s. pitones
é?da	s. camote
é?di	s. arena
é?e	s. tortuga
é?la	v. morder
é?le	v. tostar
e?lihki	v. ofrecerse
e?meli	v. comer; <i>me?meltehpí Come-Lagarto (Valle Luz I) top.</i>
é?mi	s. cuna
e?moyó	v. apresurarse

e [?] Senwili	v. contagiarse de rabia
eSéwi	s. peste, epidemia
é [?] wa	v. crecer (agua)
ermánu	s. pariente, hermano (esp.)
eskweló	s. escuela (esp.)

— G —

gályo	s. gallo (esp.)
giléwi	s. cara
go [?] no	ad. antes de

— H —

honholino	s. ajonjolí (esp.)
hwé	r. sí

— I —

ibeyó	v. amanecer
idíkwí	v. apretar
igaté [?] la	s. oriente
ihcalá [?] a	s. quijada
ihci	s. camino, vez
ihci [?] li	d. puntiagudo
ihci	s. brazo superior
ihka	v. venir
ihpiléla	s. estómago, bajadera
ihSili	s. cielo, encima
ih [?] ta [?] léla	s. borde
ih [?] táli	s. llano; ihtelkáhti <i>llanura</i> ; ih [?] ta- liliti <i>en el fondo</i>
ih [?] táli	n. mitad, medio; ihtalói <i>cintura</i>
ih [?] tél	ad. dentro, adentro
ih [?] té [?] la	s. aire, viento
ih [?] ti	v. huir
ih [?] timéla	s. monte, bosque, campo
ikipé [?] la	ad. atrás
iláli	s. tela indígena, chísu
ilá [?] wi	v. parir
ilcáhpa	v. componer

ili	v. hacer
ilimi	v. ayunar
ilimi	v. hilar (esp.)
ilgápa	v. aceptar
ilwáwi	v. matar
ilpidi	s. malacate
ila	ad. poco
ile	v. hervir
iléli	ad. debajo
ilgi	v. almorzar
ili	v. robar
ilimeló [?] o	d. igual
ili	s. piedra; ilkili <i>pedregal</i>
ilkóno	s. en secreto
iltáni	v. tragar
imi	v. bailar
im [?] ili	ad. arriba
incú	p. él, ella; incugái <i>ellos</i>
ini	s. hermana; tulíni <i>media-hermana</i>
iSál	ad. encima
iSi	v. ir
iSi [?] la	ad. fuera, afuera
iSi [?] li	s. mundo
iSkáli	d. bueno; tamiSkáli <i>malo</i> ; iSká- wa <i>componer</i>
iSkéli	s. base, al pié
iSkiwi [?] ni	d. chico, pequeño
itawi [?] ni	d. angosto
itéla	ad. atrás
íti	v. venir
íyu	p. tú
iwili	d. grande; iwilikúmi <i>rio</i> (grande agua)
i [?] wi [?] i	s. sal; i [?] wi [?] gili <i>salado</i>
iyiimi	v. arder
iyimi	ad. ahora, hoy; iyimini [?] ni <i>ahorita</i> ; iyimili <i>pronto</i>
iyiSi [?] li	v. hablar
iyú [?] wa	v. seguir

í'li	v.	llenarse, hartarse
í'lo	s.	tío, hermano
í'bólmi	v.	juntar
í'cú	v.	estornudar
í'di	d.	dulce
í'ki'í	s.	sepulcro
í'kwi	v.	echar
í'la	v.	llevar puesto (ropa, vestido)
í'ni	d.	frío
í'wi	s.	pipilo (flor)
í'yi	v.	querer algo
í'ye	v.	despertar
í'yi'léli	s.	puerta

— i —

icé	v.	esperar
icihci	s.	red de mecate
ihci	v.	desear
ihcila	v.	aprender
ihcini	s.	cabeza de animales
ihcu	s.	adobe
ihki'mili	s.	huérfano
ihkintéli	v.	montar
ihpómu	r.	adiós
ihiti	v.	ir
ilbáhka	v.	enfriarse
ililiyó	s.	bejuco de yónchicua
ilme	v.	bromear, chancearse
ili	s.	mazorca
ilí'í	s.	mosca
ilili	s.	rastrojo
ilmé	v.	zambullirse
imkahci'wi	v.	pizcar
imcí	v.	tía
imi	p.	ese: imi'²du <i>aquel</i>
imi	s.	hoja de árbol
imikélu	p.	nosotros
imte	v.	montar
imté	s.	cabeza de gente
incipé'lu	s.	charamasca (árbol)

ini	r.	no
iti'ni	v.	escalofrío, tener
iyí	p.	este, esta
iyi	v.	bajar
iyóbto	v.	olvidar
í'í	r.	no
í'ígí	v.	tejer
í'lé'wi	v.	desgranar maíz
í'mi	v.	colar; í'midi <i>colador</i>
í'némi	v.	quejarse
í'ni	v.	rugir

— K —

kábe	v.	apagar
kadíga	ad.	aunque
kadlí	s.	sirián
kahci'²di	s.	orejas
káhci	v.	pizcar
káhka	s.	pájaro
kahpála	s.	mariposa
káhti	s.	arroyo
kakao	s.	cacao
kakimi	s.	dobladura
kalayó	s.	cucaracha
káldu	s.	caldom (esp.)
kakíli	n.	tres
kali'í	s.	piel, cuero
káli	n.	dos
kamáli	v.	pedir; káma'²li <i>limosnero</i>
káme	v.	cuidar
kanamili	s.	canoa
kamíSi	s.	camisa (esp.)
kaSampaláhci	s.	bisabuelo; kaSampaláliku <i>bi-sabuella</i> ; kaSampakini <i>biznieto</i>
kaSili	d.	áspero, tieso, duro
kaSílpu	s.	párpado; kaSilpolúnti <i>pestaña</i> ; kaSipóia <i>cachetes</i>
kaSkwili	s.	gavilán
kastaralcáwi	s.	pan (Castilla-tortilla)
kaStili	s.	totomoxtle, hoja de maíz

kaStili	s. gallina (esp.)
káwa	v. apagar
kawayó	s. caballo (esp.)
kawéli	n. par, algunos, unos cuantos
ká?bi	v. buscar
ká?da	s. jicarita para el malacate
ka?dó?o	s. masa del maíz
ká?we	v. ayudar
ká?wi	v. fijarse
kastigo	s. castigo (esp.)
kaswéla	s. cazuela (esp.)
kehtáli	v. remendar
késo	s. queso (esp.)
ké?e	s. cueva
kiçú	ad. demasiado
kidé?li	d. apretado
kihca	v. machucar
kilSi	s. peña
kílu	v. romper; kilçú <i>roto</i>
kiScili	s. asco
ki?culyiSimi	s. Loma de los Coyotes, Top.
ki?lebú	s. sombrero
ki?mi	s. seno, teta; ki?mi <i>leche</i>
ki?ni	s. nieto, nieta
kicéte	v. tropezar
kihçilili	s. horcón
kíhtili	pr. que no
kilti?i	s. mocos
kíli	s. ceniza
kíli	s. quelite
kílu	v. romper
kilmili	n. treinta
kimi	s. cerro
kintéli	s. vela (esp.)
kiSki	v. sufrir
ki?gi	v. torcer el hilo del maguey
ki?rwili	s. cubata, espino
ki?wuSkili	s. horca; kiwuSké <i>ahorcado</i>
ki?i	v. doler, tener dolor
kohsin	s. cocina (esp.)

koláwa	s. granizo
kóli	s. tórtola
kómi	pr. si (condicional)
kón	pr. con (esp.)
koyó?o	s. venado
ko?yó	s. cumbreira del techo
korádu	s. corral (esp.)
kú?i	s. pie, pata
kúda	v. desear
kuhcé?mi	s. pozole
kúhçi	s. pene
kúhçi	s. estrella
kuhtalpága	s. luciérnaga, churupete (lumbre-vela)
kúhti	s. fuego, lumbre, luz; kuhtili <i>fogón</i>
kúhtu	v. quebrar
kulé?e	s. mapache
kuli?i	s. tejón
kúli	v. cansarse
kumále	s. comadre (esp.)
kúmi	s. semilla
kumi?i	s. chapulín
kumpáli	s. compadre (esp.)
kúne	v. brujear; kunéli <i>brujo</i>
kúni	s. nube
kúni	s. el mar
kupagáli	d. nuevo
kupitiSi	s. zapote prieto
kuS?i	s. piojo; kuSilwiwila <i>piojo rojo</i> (piojo rayo)
kúSti	s. jicara grande
kúti	s. piel
kuwéli	s. sesos
kuwili	s. pluma
kú?di	s. primo, prima; sobrino, pariente
kú?be	s. cuello, garganta
kú?li	s. tierra
ku?mili	d. marchito, arrugado

kwaro	d. cojo, renco
kwatimlí?i	s. gemelos (nah.)
kwérpu	s. cuerpo (esp.)
kwi	s. collar

— L —

lá?ba	v. mover
lá?tu	s. víbora de cascabel
líbi	v. colgar
líhti	s. pedo
limoniSi	s. limón (esp.)
luhkéwa	v. agujerear
lu?lú?bi	s. calabacita
lóbo	s. lobo (esp.)
léoni	s. león (esp.)

— I —

la	s. casa
lalgilkúhti	s. fogón
laláda	s. hilo de seguridad del telar
lalalkógi	v. abrazar
lála	s. árbol, palo, leña
lalíba	s. arápara, avispa
la?u	pr. ya no
lébe	v. alumbrar, relampaguear
lélamalkúhti	s. llama
lelémi	s. liendres
léli	d. ralo
le?wiwi	s. axila
lenó	d. pasado
lidahká?a	s. diente, muela
lé?la	s. araña
lihcí?i	s. lazo para amarrar el telar
líhti?i	s. guajolote, pavo
líhu	s. queso
linwiltáhti	s. padrino: linwiláhpí <i>madrina</i>
líwi	s. ardilla de tierra, cuinique
líbi?i	d. apestoso, hediondo
limSili	s. tololote (árbol)

linó?o	s. mujer, esposa; linúli <i>casado</i> ; linili <i>hembra</i>
lí?ni	s. metate
lí	v. oír
líwi	s. águila; cerro del Aguila, Top.
lí?i	s. cuñada
lé?ni	s. papel
le?nilpi?i	s. uña (papel-dedo)
luhkini	s. carrizo; vara del telar
lu?úli	s. hocico
lúme	v. tragar
luwi?i	s. cera

— M —

maiká?li	d. mayor
malí?i	s. pez, bagre
mal máli	v. apestar
máSi	ad. más (esp.)
maSkapuSkála	s. vapor
maSmé?da	s. vara de caróata del telar
ma?wigí	s. entierro
mé	ad. aquí
mehté?li	d. alto
méli	n. veinte; kaltiwilméli cuarenta
mehwaté?li	d. amplio
mehyi?li	d. hondo
melbeSkapá	s. trueno
melolíSi	s. melón (esp.)
meSinó	s. Mesa (Top.)
méSi	s. carga
meyá?li	d. largo
meyuwili	d. atravesado
míhca	s. grano
mihí?i	s. camaleón
milpénsáru	v. pensar (esp.)
milwáwa	d. asesino
míSa	s. misa (esp.)
míStu	s. gato (nah.)
mi	pr. para que
mihku	s. perro

mithingili	d.	triste
miki ² i	s.	frío
mili ² wi	s.	loma
mimi	p.	yo
minimili	s.	cacahuananche (árbol)
mintéki	s.	manteca (esp.); mintegili <i>grasoso</i>
miStúni	s.	señorita
miyiwi	s.	carne
mi ² ei	i.	dónde
mi ² cihpili	i.	cuándo
mi ² i	s.	rosa del sapo
mi ² yi	s.	guayaba
molówi	s.	pochote
moló ² li	s.	turbio
moyí	s.	prisa
moyómi	d.	poroso
mublé ² e	s.	huerta
mucúhcu	s.	ratón

— N —

nabáho	s.	cuchillo (esp.)
náwi	ad.	antes
ná ² na	s.	tzotzopastli, cuchilla del telar
negé ² li	i.	cuál
nemli ² i	d.	torcido
nempá ² a	s.	pinzán, huamúchil (árbol)
nené ² li	s.	muñeca, mono
ní	v.	cambiar
nimi ² i	s.	pulga
nimpúhta	ad.	otra vez
niwi ² i	ad.	ayer
niyupewi ² i	s.	oración
ní ² ni	s.	pinole
ni ² pimi	s.	fe
nigi	d.	ralo
nili	n.	nueve
nini ² i	s.	gusano; ninilkú ² li <i>lombriz</i> (gusano-tierra)
niwi	s.	iguana

ni ² lémi	v.	desgranar
nó	v.	dormir
no ² nomti	s.	niebla
nuhpi ² la	ad.	anoche
nu ² wá ² a	s.	fiesta
— O —		
ohcili	s.	jilote
okolá	v.	callarse
olélo	v.	tener hambre
olkó ² o	s.	forastero
oló ² o	s.	cántaro
óla	s.	pez, mojarra
olaoyi	s.	corazón
oló ² o	v.	beber: oli ² wi ² i <i>aguardiente</i>
oncebí	s.	chirimía
ó	v.	morir; o ² lá ² a <i>muerto</i> ; o ² li <i>alma</i>
o ² liki	v.	escuchar

— P —

padé ² e	d.	podrido
pagahté ² li	s.	voz
paga	v.	volar
pahcá ² a	s.	chiquihuite para pescar
pahkaléli	d.	borracho
páhpa	s.	tamal
pahpá ² li	d.	sucio, espeso
pahpi ² li	s.	nixtamal
pahpayá	s.	papaya (esp.)
pahtáli	s.	patacua, enagua de chisu
pahté ² e	v.	palpitar
páhte	v.	tejer
pahtilmé	d.	tirador
pahtogá ² a	s.	que puede brincarse, (Top.)
pakahté ² e	d.	loco
pakáte	v.	temblar, palpitar
pakáSki	v.	luchar
pala ² léli	d.	hueco
palgilá ² a	s.	nudo

palgili	s.	manejo
pališki	v.	repicar
paliwi'í	s.	cárcel
paltagápa	v.	fajarse, amarrar
páļa	n.	cuatro
pali'í	s.	tigre
pányo	s.	rebozo, paño (esp.)
pása	ad.	mucho, muy
páSa	s.	faja (esp.)
paSařili	s.	cogollo
paSonikrúSi	s.	la cruz
payihki	v.	fregar el piso
pá	v.	varear el algodón
pa'balí	d.	grueso, abundante, tupido
pa'dá	s.	llaga, viruela
pa'dé'e	d.	podrido
pa'dihci	s.	lodo, barro
pá'la	s.	enramada
pá'ya	v.	repicar
pa'yiki	v.	lavarse, lavar
pastormli'í	s.	pastorcitas (esp.)
pehtáli	s.	talega, mecapal, asa
pelé'e	s.	cómal
pelgiSi	s.	lagartija de colores
peltidáSi	v.	hincarse
peSó'ta	d.	zarco
pé'di	s.	mojarra
pe'méwi	s.	pueblo, poblado
pe'nó	s.	nombre de un arroyo (Top.)
pe'Si	s.	pez pequeño
pé'ta	s.	aluvia; umłalpé'ta <i>frijol</i>
perro	d.	malcriado (esp.)
pihti	s.	caña
piki	v.	entumecerse
piliSáli	s.	cobija
pila kímíSi	s.	manga de la camisa
pipida	s.	balsa, cama de otate
piSkál	s.	fiscal (esp.)
pitili	s.	maíz
pi'eláSi	d.	puntiagudo

pi'í	s.	hormiga; pi'néla <i>hormiga prieta</i>
pi'łigi	s.	cinturón del telar
pi'łi'í	s.	azadón, tarea
piríko	s.	perico (esp.)
pi	s.	mano, dedo
picibili	s.	cerro cercano a Totolapan (Top.)
pihké'e	s.	hombro
pihpi	s.	hierro, campana
pikiSi	s.	rana
pila	s.	ala
pilcú	s.	claridad del día
pilé'li	d.	limpio, azul
pili	n.	once
pilili	s.	codorniz
pilili	s.	arete
pilimti	v.	gritar
piliSí'í	s.	aguja
pilmé	s.	vado
pili	v.	golpear
pimi	s.	conejo
pimicú	d.	hinchado
pina	s.	lanzadera del telar
pincili	s.	canasta
pitiSké	v.	agacharse
piyé	v.	abrir los ojos, mirar
pi'í	d.	amargo
pi'í	v.	poner, parar
pi'inwiSi	v.	creencias
pi'li	d.	sabroso; pi'linó <i>nombre de un arroyo</i> (Top.)
pi'ní'í	s.	zapato
pi'lelúmi	d.	aguado
pó'o	s.	abeja
pucihite	v.	husmear
púhci	s.	robalo (pez)
puhiá'a	s.	liebre
pukamé	s.	tecomate
púhta	s.	canas

puhmé	n.	cien
puhtá'a	s.	tizne
puhtália	v.	parpadear
puhtalfja	n.	ocho
púhti	s.	humo
puhtíli báSa	s.	lloyizna
púli	s.	algodón
púlu	s.	ano
pułké	s.	lomo, espalda
puluSili	d.	negro
pulkú'u	s.	alacrán
pulkú'wi	s.	ciudad de México (Top.)
púli	s.	humo
pułi'melpimi	s.	nanche de perro (árbol)
pułkáda	s.	vara del telar como guía
pułméla	s.	zirícuca, troje
punuSuéli	s.	servilleta
puwáli	n.	cinco
pú'di	d.	pesado
púlbi	s.	nalga
pu'łá	v.	empáchar
ple'no	s.	playa
próbi	d.	pobre (esp.)
pyonimłi'?	s.	peones (esp.)

— S —

Salawé'e	s.	calzones
Salili	s.	nopal
Salihpi	s.	pared
Samá	s.	semana (esp.)
Samigéli	s.	San Miguel Totolapan (Top.)
Sawilé'bi	s.	ilama, anona; Sawile'onó'o <i>Los Ilamos</i> (Top.)
Sáwa	v.	nacer
Sá'wi	v.	palpitar
Sáwu	v.	ahumar
SeboleáSi	s.	cebolla (esp.)
Se	pr.	que; Séti <i>por qué</i>
Semi'Sili	s.	tololote (árbol)

Sihkfii	s.	morral
Sihte	v.	levantarse
Sihtililkú	s.	tecolote
Sihti'wi	s.	olote
Sihkwa	v.	limpiar
Siki'?	s.	apuros
Siki	v.	romperse
Siléga	s.	avispa
Sili'á	s.	cuitaz (árbol)
Sifi	v.	martajar
Silili	d.	seco, flaco
Simila	s.	xochipalli, shinula (flor)
Similimi	s.	tranchete, garabato; Simi <i>ma- chete</i>
SiSmíwi	s.	Ajuchitlán (Top.)
Si'lbida	s.	tejolote
Sí'li	s.	zorra
Sí'yi	s.	hijo, hija
Sihké	ad.	despacio
Sihti'li	d.	soltero, viudo
Sili	n.	diez
Simi	s.	reírse
SintuSnó	s.	capilla (esp.)
Sohkóki	s.	natas (nah.)
Só'ku	s.	señora, señorita
Só	s.	vecino
Somó'o	v.	enojarse
Só'o	s.	zopilote
Su'páli	d.	cocido
Súhki	v.	oler
Suhkili	s.	camarón pequeño
Súhpe	s.	boca
Sulíó	s.	judío (esp.), frijol blanco
Su'kúhmi	s.	vara
Súmti	v.	encontrar
Suwé'e	s.	hígado, nariz, gancho
Sáhpu	s.	jabón (esp.)
Sánto	s.	santo (esp.)
SotáSi	s.	gente de razón, español

— T —

táma	pr.	no, nada; tamuhúmi <i>nada</i> ; <i>ta-balá aún no</i> .
tawili	d.	viejo
tahkúlu	s.	guajolota, pípila
tahti	s.	padre
tále	v.	acostarse; talípu <i>acostado</i>
talúli	s.	copete
tá?lu	s.	camarón
tamáli	s.	día
táSa	v.	atravesar
taté?li	d.	suelto
téhpi	s.	caimán
tí	pr.	pues
ti?nili	d.	solo
tiSeráSi	s.	tijeras
timpa	d.	todos
tiSé?li	d.	blanco
tiSi	v.	mezclar
tiSpiliyó	ad.	pasado mañana
tiSpiliwi?i	ad.	anteayer
ti?i, tiwili	n.	uno; té?li <i>uno</i> (para contar animales, árboles) <i>tiwilti otro</i>
ti?mli	v.	embarazarse
ti?i	s.	copal (árbol); ti?yili <i>copal chino</i>
tuhtúmte	v.	golpear
túhtu	s.	flor, marihuana
túhpi	s.	nuca
tulúli	s.	gaznate
tulúmi?i	s.	media-hermana
tulí?i	s.	luna, mes
tulkála	v.	floreecer
tuní?i	s.	nombre
túSi	s.	barba
tuSi?i	s.	cal
tuSkalé	s.	labor, potrero
tuSpili	s.	falda
tuhtulSilu	s.	clavellina, nunuca (flor)
tuhtulíni	s.	sirare (árbol)

tuyáwa	s.	tizate
tú?li	v.	arder, quemar; <i>tulwakaSi cecina</i> (quemar-vaca)
tu?Skili	d.	tuerto
tumíno	s.	dinero (esp.)
— U —		
úci	v.	abrir los ojos
ubéli	d.	pálido
ubíhte	v.	soplar
událi	ad.	también, y
uhcilúmi	s.	pato prieto
úhci	v.	entender
uhcúwa	v.	probar
úhki	s.	cerdo
uhkimíli	s.	huérfano
uhki?li	d.	crudo
uhkú?li	s.	bule
uhkúni	s.	troje
úhkwe	v.	servir alimentos
úhkwi	v.	escarbar
úhpi	s.	hilo, sedal
uhpi?mi	v.	acariciar
uhpiné?lu	s.	idioma cutlateco
úhte	s.	ojo; <i>uhtelúmi manantial</i>
úhu	s.	mosquito
úkilíli	s.	maguey
ulága	v.	apurarse
úli	s.	pelo, cabello; <i>wa?lúli peine</i> (partir-pelo)
úli	v.	cocer
úli?i	s.	aliento
uliyili	d.	bonito
úliki	s.	fumar, chupar
úlníwi	s.	iglesia
ulúmi	s.	pez, jalniche
úmi	s.	agua; <i>umalúhti lágrimas</i> ; <i>úmi sudar</i>
umini?i	s.	otate
úmli	s.	cria, hijo

úmpi	s.	amor
upatewi ² i	s.	temblor
úSi	v.	trabajar
úSi	v.	bañarse
úSka	v.	ver
úya	v.	descansar
uyi ² li	d.	blando, suave
uyúmi	v.	perder, olvidar, equivocarse
ú ² ba	s.	pus
u ² báli	v.	matar
ú ² be	v.	madurar; u ² béli <i>maduro</i>
ú ² ci	s.	culebra
ú ² me	v.	caer
ú ² wi	d.	anciana
u ² yú ² bi	s.	talega

— W —

wági	v.	acarrear
wáhce	s.	hijo, hija (hablando el padre, del tarasco <i>waci</i>)
wáhki	v.	rascarse
wahpáda	s.	calabaza tamalayota
wahpi ² limi	s.	mamey
wahpi ² li	d.	colorado
wahtini	s.	concuño
wakáSi	s.	vaca (esp.)
walaSili	s.	tule
wá ² li	s.	techo
wa ² líli	s.	pedazo; wá ² li <i>partir</i>
wáli	s.	calabaza
wa ² Sá ² bi	s.	garza, corcocha
wáy	v.	pescar: waylál <i>pescador</i>
wa ² déla	s.	verdolaga
wa ² íga	v.	guardar
wá ² li	s.	cicatriz
waráci	s.	huáache (esp.)
wéhpe	v.	sembrar
welbéSa	s.	rozar, desmontar
welbeSgíla	s.	golpes
welpadí	ad.	temprano

wélta	s.	guaruca, red para pescar
wéSi	v.	azotar
wéSki	v.	batir
we ² dúga	s.	lagartija
wé ² da	ad.	mañana
wé	v.	sembrar
wépuli	v.	quererse, amar
wihci	s.	chucumpún (árbol)
wilí ² bi	s.	rodete, guanchipo
wiltíli	d.	redondo
wini	s.	petate
wibú ² ga	s.	tomate
wicá ² li	s.	cuervo chico
wihki	d.	verde
wihkúli	s.	ceiba
wiki	v.	desgranar
wilé ² li	d.	derecho, recto
wilí ² mi	v.	escribir
wíli	v.	orinar; wílti <i>orina</i>
wimpá	s.	enfermedad natural
wini ² i	s.	ocote
wiSé ² e	v.	torcer
wiSili	n.	siete
wiSká	v.	gustar
wiSkicú	d.	tarde
wiSmi ² i	v.	atar
witíli	d.	caro
wiwéli	v.	chiflar
wiwili	s.	rayo
wi ² i	s.	mecate, reata
wi ² i	ad.	noche
wi ² i	v.	comprar
wi ² i	pr.	y
wi ² i	s.	sardinias
wi ² i	s.	nanche
wi ² Si	s.	consuegra
wi ² wi	v.	vender

— Y —

yaliliyó	s.	tumba
----------	----	-------

yago	v.	aliviarse
yahcu	d.	ocurrido, pasado
yahpo	v.	dirigirse a
yahpiwa	v.	enseñar
yalili	s.	bejuco
yali	v.	caber
yamáSi	s.	semilla de algodón
yanalili	s.	yema de huevo
yápi	v.	acontecer
yá?lu	s.	tío
ya?yibu	ad.	seguro, cierto
ya?yi	ad.	así
ya?yili	s.	amol
yicigi	s.	armadillo
yicihnó	s.	arroyo (Top.)
yihko	v.	acordarse
yii	ad.	lejos
yime?mi	v.	acomodarse
yimili	ad.	ahora
yiSimi	s.	coyote
yi?ninó	ad.	allá
yi?pi	s.	máscara
yó?la	s.	potrero
yó?o	s.	guaje (árbol)
yó?o	v.	pujar
yo?pólga	v.	llevar, traer
yúhta	v.	pasearse, visitar
yúke	v.	conocer
yúme	v.	andar
yúpi	v.	saber; yupilremedió curandero (sabe-remedio)
yú?pi	v.	vivir; yu?wápi vida

NOTA: Por carecer de la matriz correspondiente la vocal (i) se presenta sin acento, haciendo las siguientes aclaraciones: los monosílabos y las palabras graves no presentan problema, y las siguientes palabras deben leerse como agudas: baSlibi, iSi?li, iyimi, imi, ini, iyi, i?i, kakimi, ma?wigi, mimi, ni?pimi, Simi, ti?mli, tiwilti, tuSpili.

9. Bibliografía

- ARANA OSNAYA, E.: MS "Afinidades lingüísticas del cuitlateco". *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas*. San José, Costa Rica, 1958.
- FAULHABER, J.: "Análisis de algunos caracteres antropológicos de la población de San Miguel Totolapan, Gro." *Anales del I.N.A.H.* Tomo II pp. 15-59, México, 1947.
- GARCÉS, D.: "Relación de Axuchitlán". Papeles de Nueva España, segunda serie, tomo VII (Suplemento). Relaciones Geográficas de Michoacán. MS de Dn. Francisco del Paso y Troncoso, Archivo Histórico del Museo Nacional. Legajo 102, 1579.
- HENDRICH'S PÉREZ, P.: *Por Tierras Ignotas*, 2 Vols. México, 1947.
- HOCKETT, CH. F.: "Two models of grammatical description". *WORD*, No. 10, pp. 210-34, 1954.
- A Manual of Phonology, Indiana University Publication in Anthropology and Linguistics. *Memoir 11 of the I.J.A.L.* Baltimore, 1955.
- JAKOBSON, R.: Observations sur le classement phonologique des consonnes. *Actas del III Congreso Internacional de Ciencias Fonológicas*, pp. 34-41, Gante, 1938.
- LEHMAN, W.: *Zentral Amerika*. Museo de Berlín, T. II. Berlín, 1920.
- LEÓN, N.: "Vocabulario en lengua cuitlateca de San Miguel Totolapan, Gro." *Anales del Museo Nacional*. Ep. 1, T. VII, pp. 304-307. México, 1903.
- MENDIZÁBAL, M. O. DE: *Distribución Geográfica de los grupos indígenas de México en la época de la conquista*. I.P.N., S.E.P. México, 1928.
- y JIMÉNEZ MORENO, W.: *Lenguas Indígenas de México. Distribución Prehispánica*. I.P.N. México, 1943.
- MCQUOWN, N. A.: Fonémica del Cuitlateco. *El México Antiguo*, Vol. V, pp. 305-307, México, 1945.
- PINTO, L.: *Relación de Tetela del Río*, 1579.
- SWADESH, M.: The Otomanguean hypothesis and Macro-mixtecan, *I.J.A.L.* Vol. 26, No. 2, pp. 79-111, 1960a.
- Tras la huella lingüística de la Prehistoria, Suplemento 26, segunda serie. *Seminario de Problemas Científicos y Filosóficos. U.N.A.M.* México, pp. 97-145. 1960b.
- WEITLANER, R. J.: Notes on the cuitlatec language, *El México Antiguo*, T. IV 1936-39.
- *Lingüística de Atoyac, Gro., Tlalocan*, Vol. 11, 1948.

CONTENIDO

1	Preámbulo	7
2	Introducción	9
3	Fonética	14
4	Formación	18
5	Clases estructurales	22
6	Construcción	26
7	Textos	30
8	Vocabulario Cuitlateco-Español	32
9	Bibliografía	59

Se acabó de imprimir esta obra el
día 10 de julio de 1962, en
los Talleres de MANUEL CASAS,
calle Río Lerma 303, México, D. F.
La edición consta de 500 ejem-
plares y estuvo al cuidado de
Roberto Escalante Hernández.